

VI.

Land } *Krain* } Ortsgemeinde } *Treffen* } Haus-Nr. } *13.*
 Bezela } } Občina } } } } Hišno štev.) }
 Bezirk } *Rudolfswerth* } Ortschaft } *Obertreffen* } Zahl der Wohnparteien } *1*
 Okraj } } Kraj } } } } Stevilo stanovalnih strank) }

Aufnahmebogen

zur

Zählung der Bevölkerung und der wichtigsten häuslichen Nutzthiere nach dem Stande vom 31. December 1869.

Zapisnica

za

popis ljudstva in imenitnejše živine in drobnice po stanu, kakor je bil 31. decembra 1869.

Belehrung.

1. In den Aufnahmebogen sind sämtliche Personen, welche im Hause wohnen (Anwohner), nach der Reihenfolge der Wohnparteien aufzunehmen. Die Wohnparteien folgen in der Reihe der Wohnungsnummern aufeinander; ist eine Wohnungsnummerierung noch nicht vorhanden, so hat die Eintragung nach der Ordnung vom Erdgeschoße bis zum obersten Stockwerke zu erfolgen.

2. Die Eintragung der Personen, welche zu jeder Wohnpartei gehören, in den Aufnahmebogen, hat auch dann zu geschehen, wenn sie zeitlich, z. B. auf Reisen, im Spital, im Gefängnisse u. dgl. abwesend sind. Söhne und Töchter der Wohnparteien aber müssen, in soferne sie noch nicht selbstständig sind, selbst dann aufgenommen werden, wenn sie dauernd, z. B. in Studien, als Dienstkoten, auf der Wanderung, im Militär u. s. w. abwesend sind.

3. Gehört eine Partei zum activen Militär (zum stehenden Heere, zur Kriegsmarine, zur Heeres- oder Marine-Verwaltung), so sind nur ihre Angehörigen in der vorgeschriebenen Ordnung, dann jene Dienstleute und Astermiethparteien, welche nicht im activen Militärdienste stehen, in den Aufnahmebogen einzutragen.

Dagegen müssen die mit Charakter quittirten, die Reserve- und Landwehr-Officiere, ferner die im Ruhestande mit oder ohne Militärpension befindlichen Officiere, Militärbeamte und Parteien, die pensionirten oder provizionirten Unterparteien, die bis zur Einberufung beurlaubte noch linienpflichtige Mannschaft, die Mannschaften der Reserve und Landwehr, endlich die außerhalb der Invalidenhäuser lebenden Patentals und die Reservations-Invaliden nebst ihren Angehörigen u. s. w., auch für ihre Person in den Aufnahmebogen eingetragen werden. Unter der Collectiv-Bezeichnung „Officiere“ sind auch die den Officiers-Corps der Auditore, Aerzte und Truppen-Vorführer Angehörenden inbegriffen.

4. Sollte eine Wohnung am 31. December 1869 unbewohnt gewesen sein, so ist dies ausdrücklich anzugeben.

5. Solche Wohnparteien, welche an verschiedenen Orten Wohnungen besitzen (z. B. im Sommer auf dem Lande und im Winter in der Stadt wohnen), sind nur in jener Wohnung zu zählen, in welcher sie sich am 31. December 1869 befanden. Miethparteien, welche bloß ein Geschäfts- oder Gewerbs-Local in dem Hause innehaben, in demselben jedoch nicht wohnen, sind eben deshalb nicht als Wohnparteien zu betrachten.

6. Die Wohnparteien sind aufmerksam zu machen, daß die zur Ausfüllung des Aufnahmebogens erforderlichen Urkunden (Tauf- und Trauscheine, Heimatscheine, Amtseligendecrete, Gewerbscheine u. s. w.) auch nach Ausfüllung des Aufnahmebogens zur Einsicht des Gemeindevorstandes oder der Zählungsbeamten in Bereitschaft zu halten sind.

7. Der Ausfüllung des Aufnahmebogens ist der Hausbesitzer oder sein Vertreter beizuziehen, welchem es obliegt, die Angaben der Wohnparteien erforderlichen Falls zu ergänzen und zu berichtigen. Wenn der Hausbesitzer selbst im Hause wohnt, ist er zugleich, wie jede andere Wohnpartei, in den Aufnahmebogen einzutragen.

8. Bezüglich des Viehstandes genügt die summarische Anführung der im Hause vorkommenden Nutzthiere nach den Rubriken der vierten Seite des Aufnahmebogens (ohne Sonderung derselben nach den Wohnparteien, welchen sie gehören).

9. Bei Ausfüllung des Aufnahmebogens sind der Hausbesitzer und die Wohnparteien aufmerksam zu machen, daß alle Theilhabenden verpflichtet sind, die erforderlichen Angaben vollständig und nach bestem Gewissen zu machen.

Wer sich der Zählung entzieht, oder eine unwahre Angabe macht, oder sonst einer nach der Vorschrift über die Vornahme der Volkszählung ihm obliegenden Verpflichtung nicht nachkommt, ist mit einer Geldbuße bis zu 20 fl. oder im Falle der Zahlungsunfähigkeit mit einer Freiheitsstrafe bis zur Dauer von 4 Tagen zu belegen.

Poduk.

1. V zapisnico naj se zapišejo vsi ljudje, ki stanujejo v tisti hiši, po vrsti stanovalnih strank. Stranke pa gredo ena za drugo po stanišnih številih; če stanišča še niso zaznamljena s števili, naj se vpišejo po vrsti počemši od prtiličja do najvišega nadstropja.

2. Osebe, ki spadajo k vsaki stanovalni stranki, naj se tudi vpišejo, če so časno iz doma, n. pr. če so kam odšli, če so v bolnici (špitalu), v ječi i. t. d. Sinove in hčere stanovalnih strank pa, če še niso sami svoji, treba je celo takrat zapisati, če so dalj časa iz doma, n. pr. v šolah, v službi kakor posli, kakor vojaki, kakor rokodelski potniki (vandravci) i. t. d.

3. Ako stranka spada k aktivni vojaščini (k stojni armadi, vojnemu pomorstvu, k armadni ali pomorstveni upravi), naj se v zapisnico zapišejo samo njih svojeci v zapovedanem redu, po tem tisti posli ali služabniki in podnajmeniki, kateri niso v djanjski vojaški službi.

Nasproti pa se morajo oficirji, ki so zapustili službo s pridržkom značaja, po tem oficirji, vojaški uradniki in vojaške stranke na počitku z vojaško penzijo ali brez nje, penzionirane ali provizionirane podstranke, moštvo še liniji služno na dopustu (urlavbu), dokler se ne pokliče, moštvo iz rezerve in deželne brambe, zadnjič zunaj invalidnic živeči patentalni in rezervacijski invalidi in pa njih svojeci i. t. d. tu di, kar se njih tiče, v zapisnico zapisati. Pod skupnim imenom „oficirjev“ se razumevajo tudi oficirstvu prišteti avditorji, zdravniki in krdelni (vojaški) računarji.

4. Če bi v katerem stanišču dne 31. decembra 1869 nihče ne stanoval, naj se to izrečno pove.

5. Take stanovalne stranke, ki imajo stanišča v raznih krajih, (n. pr. ki po leti na kmetih prebivajo, po zimi pa v mestu), naj se popisujejo samo v tistem stanišču, v katerem so bile 31. decembra 1869. Če ima kateri najmenik v hiši samo opravilnico ali delalnico, pa v nji ne stanuje, ne sme se ravno spričo tega šteti za stanovalno stranko.

6. Stanovalnim strankam naj se pove, da morajo pisma za napolnitev zapisnice potrebna (krstne liste, poročne liste, domovinske liste, službodavne dekrete, obrtniške liste i. t. d.) imeti pripravljena tudi po tem ko je zapisnica že napolnjena, če bi jih župan ali pa popisni uradniki hteli pogledati.

7. K napisovanju zapisnice je treba poklicati hišnega lastnika ali njegovega namestnika, ktereга dolžnost je, kjer je treba, dopolniti in popraviti to, kar ktera stranka pove. Če hišni lastnik tudi sam v tisti hiši prebiva, treba je tudi njega, kakor vsako drugo stranko, zapisati v zapisnico.

8. Kar se tiče živine, hode dovolj, če se sumarno zapišejo koristne živali, kar jih je v hiši, po predelkih četrte strani zapisnice (ter jih ni treba ločiti po najmenikih, katerih lastnina so).

9. Kadar se napolnjuje zapisnica, treba je opomniti hišnega lastnika in stanovalne stranke, da je vseh dotičnikov dolžnost, potrebne naznambe popolnoma in po svoji vesti oddati.

Kdor se popisu umakne, ali kaj neresničnega pove, ali kdor v nemar pusti kako drugo dolžnost, ktero po zaukazu zastran popisovanja ima, naj se kazni v denarjih do 20 gld. ali pa, če bi te kazni plačati ne mogel, z zaporom do 4 dni.

Zaporedno število oseb	Vorlaufende Aufsicht der Personen	Name, u. z. Familienname (Zunahme), Vorname (Causname), Adelsprädicat und Adelsrang Ime, naureč: priimek, krstno ime, plemiški pridevek in stopnja plemstva		Geschlecht Spol		Religion Vera		Familienstand Stan		Beruf oder Beschäftigung Poklic ali s čim se kdo peča		Geburtsort Rojstni kraj		Zuständigkeit Domo- vinstvo		Anwesend Pričujoč		Abwesend Nepričujoč		Anmerkung Opomba	
		Von jeder Wohnpartei sind in folgender Ordnung einzuschreiben: Das Familien-Oberhaupt, die Ehefrau, die Ehefrau nach dem Alter von dem ältesten zum jüngsten abwärts, insofern sie noch nicht selbstständig sind. Sonstige in gemeinschaftlicher Haushaltung lebende Anverwandte, Verheiratete oder andere Personen, einschliesslich der gegen Bezahlung oder ohne Bezahlung in Pflege aufgenommenen. Nur zeitweilig anwesende Familienglieder oder Fremde (Gäste). Dienstleute und Hilfsarbeiter (Gesellen, Lehrlinge, Commis u. dgl.) der Wohnpartei, welche bei ihr wohnen. Aster-Mitglieder mit ihren Angehörigen und Dienstleuten (in derselben Weise, wie es oben gesagt wurde). Wittig ehler, Stiefkinder u. dgl. Pri vsakem najmeniku stanišča posebej je treba vpisati: Gospodarja, ženo njegovo, sinove in hčere po starosti od najstarejšega do najmlajšega, če se niso sami svoji. Druge zlahtnike, svake, če žive skup pod enim gospodarstvom ali druge take osebe, tudi rejence, naj že kaj plačujejo za reje ali ne. Samočasno pričujoče ude rodovinske ali tujece (gosti). Pošte in pomagaje (kole, učence, komisii i. t. d.), pri najmeniku stanujoče. Podnajmenike z njih ljudmi in posli (kakor gori). Najmenike in postelje (prenočevalce), sestanovalce.		Das Geschlecht jeder verzeichneten Person ist durch die Ziffer 1 in der ihrem Geschlechte entsprechenden Rubrik ausdrücklich zu machen. Spol vsake osebe naj se naznani s številko 1, ki se postavi v predelek nje spola primerno.		Hier ist anzuführen, ob die Person Römisch-katholisch, Griechisch-unirt, Armenisch-unirt, Evangelisch-lutherisch, Evangelisch-anglicanisch, Evangelisch-helvetisch, Evangelisch-reformirt, Anglicanisch, Mennonit, Unitarisch, Jevralitisch, Mohammedanisch u. s. w. Tu naj se napiše, je li oseba: römisch-katholisch, griechisch-orthodox, armenisch-orthodox, evangelisch-lutherisch, evangelisch-anglicanisch, evangelisch-reformirt, armenisch-orthodox, anglicanisch, mennonit, unitarisch, israelitisch, mahomedanisch u. s. w.		Hier ist einzuführen, ob die Person ledig, verheiratet, verwitwet, oder durch Auflösung der Ehe getrennt ist. Tu naj se postavi, je li oseba: samskega stanu, oženjena (omožena), vdovec ali vdova ali po razvezi zakona razzakojena.		Die Art desselben ist möglichst genau zu bezeichnen, z. B. die Kategorie des Beamten, ob er noch im Dienste oder pensionirt u. dgl. ist, in weissen Dienst er sich befindet; der Gegenstand des Gewerbes oder der Fabrication, die Gattung des Handelsbetriebs u. s. w. Wenn Jemand mehrere Nahrungsweige hat, so ist nur jener einzutragen, welcher seinen Haupterwerb bildet. Personen ohne bestimmten Erwerb haben die Art namhaft zu machen, in welcher sie ihren Lebensunterhalt beziehen, z. B. Rentenbesitzer, Armen-Pflichter u. dgl. Wenn Frauen, Kinder oder andere an der Wohnung theilnehmende Personen über 14 Jahre eine bestimmte ständige Beschäftigung betreiben oder dem Familien-Oberhaupt in seiner Beschäftigung regelmässig beistehen, so ist dies ausdrücklich anzugeben; im entgegengekehrten Falle ist die Führung des Haushalts, der Schulbesuch u. dgl. in dieser Rubrik ausdrücklich zu machen. Nur bei Personen von oder unter 14 Jahren kann die Rubrik mit einem Querstrich ausgefüllt werden. Sind sie jedoch bei einem bestimmten Erwerbe (z. B. bei einer Fabrik, bei Gewerben, beim Bergbau) beschäftigt, so ist dies anzugeben. Uradna služba, drug zaslužek, obrt. Način tega ali vrsto je treba na tanko poredati, n. pr. kategorija uradnika, če se služi ali je v penziji i. t. d., koga služi; s čim se peča obrt ali fabrika, ali trgovina i. t. d. Če ima kdo več zaslužkov, naj se vpiše samo tisti, ki ga poglavitno živi. Osebe brez določnega zaslužka, naj povedo, od česa žive, n. pr. imetnik prihodov, preskrbovan ubožce i. t. d. Če ženske, otroci ali druge stanišča deležne osebe čez 14 let imajo svoj lasten zaslužek ali gospodarja pri njegovem zaslužku pravilno pomagajo, naj se to izrecno pristavi, sicer pa naj se v tem predelku pove, n. pr. da gospodini, da v solo hodi i. t. d. Samo pri 14 ali izpod 14 let starih osebah sme se ta predelek poprek prečitati. Če so pa pri kakem zaslužku (n. pr. v fabriki, pri obrtih, v rudniku), naj se to omeni. Delavci ali služabniki. Tu naj se pove, če se oseba omenjenega dela samostojno ali pa kakor pomočnik delavec deluje; ali je n. pr. lastnik ali zakupnik (stantnik) zemlje, ali služi knezu za mesecino (letno) plačilo ali za dnino; če je podzvetnik, vodnik ali delavec v fabriki, če je mojster, ksel, učence, nadničar i. t. d. pri obrtu, če je imetnik, računar, komisii i. t. d. v trgovini, če služi pri liševanju i. t. d.		Sier ist mit der Ziffer 1 in der entsprechenden Rubrik anzugeben, ob die Person an der neben bezeichneten Beschäftigung selbstständig oder nur als Hilfsarbeiter beschäftigt ist; ob sie z. B. Eigenthümer oder Pächter des Grundstücks, oder im Monats- (Jahres-) Lohn, oder im Tagelohn bei der Landwirthschaft beschäftigt ist; ob sie Unternehmer, Geschäftsführer, Arbeiter einer Fabrik, ob sie Meister, Geselle, Lehrling, Tagelöhner u. s. w. eines Gewerbes, ob sie Beamter, Buchhalter, Commis u. s. w. einer Handlung ist, ob sie im Dienste bei der Haushaltung steht u. s. f.		Sier ist mit der Ziffer 1 in der entsprechenden Rubrik anzugeben, ob die Person in der Gemeinde des Aufenthaltsortes einheimisch (heimathberechtigt) oder fremd (nicht heimathberechtigt) ist. Tu naj se s številko 1 v primerem predeleka pove, jeli oseba v občini popisovanega kraja domača (s pravico domovinske) ali tuja (brez domovinstva). Eins heimisch Fremd Domač Tuj		Die An- oder Abwesenheit jeder verzeichneten Person ist durch Einsetzung der Ziffer 1 in die betreffende Rubrik ausdrücklich zu machen. Jeli kdo pričujoč ali ne, to se naznani s tem, da se v primerem predelek postavi številka 1. Betreffend anwesend, im Falle der Aufzählung der Personen 1 Monat vorüberig. Betreffend abwesend, 1. B. auf Reisen, auf einem Besuche, wenn die Abwesenheit 1 Monat nicht überdauert. Betreffend abwesend, 1. B. im Militair, im Falle die Abwesenheit länger als 1 Monat währt. Tu naj se s številko 1 v primerem predeleka pove, jeli oseba v občini popisovanega kraja domača (s pravico domovinske) ali tuja (brez domovinstva). Eins heimisch Fremd Domač Tuj Če je kdo do dobrega (na obeh obeh) slep ali pa gluhonem, naj se tukaj pove, če kdo spada k aktivnemu vojsku (k stojni armadi, k vojnemu pomorstvu ali k arnadi ali pomorstveni upravi), če je dopustnik še bližji složen, rezervnik ali lrambovec, s prihrankom značaja kvitiran officer, officer vojaški uradnik ali vojaška stranka na postelji z vojaško penzijo ali brez nje, penzionirana ali provizionirana podstranka, patentalni ali reservacijni invalid. Pri vsaki tuji osebi naj se pove občina (okraj, dežela), kjer ima domovinstvo. Zadnjič naj se tu pove kraj (občina, okraj, dežela), kjer biva domača oseba, ki je med nepričujoče zapisana.					
1		Smolic Jakob	1	1838	rom. kat.	znanstvenik						Lina	1								
2		Smolic Maria	1	1846	"	"	"					Lina Karl Jordankal	1								
3		Smolic Jakob Dator	1	1818	"	"	"					Lina Karl Verbovc	1								
4		Smolic Maria Mittra	1	1809	"	"	"					Lina	1								
5		Smolic Jakob	1	1842	"	"	"	latvij				Lina	1								
6		Smolic Jakob	1	1844	"	"	"	"				Lina	1								
7		Smolic Anton	1	1846	"	"	"	"				Lina	1								
8		Smolic Anna	1	1857	"	"	"	"				Lina	1								
9																					
10																					
11																					
		Summe Vseh skup	5	3								Summe Vseh skup	8		8						

Viehstand. Živina.

Gattung Kterega plemena	Zahl Število	Gattung Kterega plemena	Zahl Število				
<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <p>Pferde } Konji }</p> </div> <div> <p>Sengste } zebeci }</p> <hr/> <p>Stuten } kobile }</p> <hr/> <p>Wallachen } skopljenci }</p> <hr/> <p>Füllen bis zum vollendeten dritten Jahre } zebeta do izpolnjenega 3. leta } . . .</p> </div> </div>		<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <p>Hindvieh } Goveja živina }</p> </div> <div> <p>Stiere } biki }</p> <hr/> <p>Kühe } krave }</p> <hr/> <p>Ochsen } voli }</p> <hr/> <p>Kälber bis zum vollendeten dritten Jahre } teleta do izpolnjenega 3. leta } . .</p> <hr/> <p>Büffel } bivoli }</p> </div> </div>	<p>.</p> <p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>.</p>				
	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <p>Maultiere und Maulesel } Mule in mezgi }</p> </div> <div> <p>.</p> </div> </div>			<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <p>Schafe } Ovce }</p> <hr/> <p>Ziegen } Koze }</p> <hr/> <p>Borstenvieh } Prešlci }</p> </div> <div style="margin-left: 10px;"> <p>ohne Unterschied des Alters und Geschlechtes</p> <p>brez razločka starosti in spola</p> </div> </div>	<p>.</p> <p>.</p> <p>1</p>		
			<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <p>Esel } Osli }</p> </div> <div> <p>.</p> </div> </div>			<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="margin-right: 10px;"> <p>Bienenstöcke } Panjevi čebel }</p> </div> </div>	<p>2</p>
					<p>ohne Unterschied des Alters und Geschlechtes</p> <p>brez razločka starosti in spola</p>		

Unterschrift.
Podpis.

L. J. Smolnik

Boh

am 15. Jänner
dne januarja 1870